

Verwendung der Modalverben

Aus: Andrea Hielscher et al.: Deutsch-tschechisches Fehlerlexikon. Praha: Kvarta, 2003.

brauchen

2. Brauchen + Infinitiv (Brauchen + infinitiv)

☹ Wir brauchen dringend mit dir sprechen.

☹ Ich glaube, er braucht motivieren.

☺ Wir müssen dringend mit dir sprechen.

☺ Ich glaube, er braucht Motivation. / Ich glaube, er muss motiviert werden.

„Brauchen + Infinitiv“ wird im Deutschen anders verwendet als im Tschechischen. Das tschechische „potřebovat“ wird oft mit „müssen“ übertragen. Es gelten folgende Regeln:

- ☝ 1. Der Infinitiv bei „brauchen“ ist nur in verneinten Sätzen (nach „nicht, nichts, nie, kein...“) und nach den einschränkenden Adverbien „erst, nur, bloß“ möglich.
- ☝ 2. In der Standardsprache kann der Infinitiv nach „brauchen“ nur mit „zu“ stehen. In der Umgangssprache ist er auch ohne „zu“ zu hören.

Bei der Verwendung von „brauchen“ ist Folgendes zu beachten:

- Das deutsche „brauchen“ in verneinten oder eingeschränkten Sätzen wird im Tschechischen mit „nemuset“ oder „moci“ wiedergegeben.

Pokud nechceš, nemusíš nic jíst.

O mne se nemusíš starat.

Můžeš přijít až v 5 hodin.

☝ *Stačí zavolat a já přijdu.*

Stačí říct.

*Wenn du nicht willst, brauchst du nichts zu essen/
musst du nichts essen.*

*Um mich brauchst du dich nicht zu kümmern/musst
du dich nicht kümmern.*

*Du brauchst erst um fünf Uhr zu kommen. / Du musst
erst um fünf Uhr kommen.*

Du brauchst nur/bloß anzurufen und ich komme. /

Du musst nur/bloß anrufen und ich komme.

*Du brauchst es nur/bloß zu sagen. / Du musst es nur/
bloß sagen.*

- Für das tschechische „potřebovat“ im bejahten Satz wird im Deutschen „müssen“ verwendet.

Potřebuji/musím uvařit oběd.

Potřebujeme/musíme ještě něco zařídit.

Potřebuješ/musíš jít k lékaři?

Potřebuji/musím (jít) do práce.

Ich muss das Mittagessen kochen.

Wir müssen noch etwas erledigen.

Musst du zum Arzt gehen?

Ich muss zur Arbeit (gehen).

Infinitive nach „potřebovat“ können im Deutschen nur dann ebenfalls mit einem Infinitiv übertragen werden, wenn der Handlungsträger des Satzes mit „brauchen“ und der Handlungsträger des Infinitivs identisch sind.

- Gleicher Handlungsträger

Nepotřebuješ přijít.

Potřebovala bych se informovat.

Du brauchst nicht zu kommen. / Du musst nicht kommen.

Ich müsste mich informieren.

- Zwei Handlungsträger

a) Steht nach „potřebovat“ ein reiner Infinitiv, verwendet man im Deutschen „brauchen + Substantiv“ oder mit „müssen + Infinitiv Passiv“:

Nepotřebuji poradit.

Potřebuje motivovat.

Ich brauche keinen Rat.

Sie braucht Motivation. / Sie muss motiviert werden.

b) Für Konstruktionen „potřebovat + infinitiv + Objekt“ werden Fragen mit „Potřeboval bych“-Fragestellungen empfohlen.

Potřebuji vysvětlit tuto větu.

Kannst du mir/Kann mir jemand diesen Satz erklären?
Erklär(t)/Erklären Sie mir bitte diesen Satz.

Potřeboval bych doporučit hotel.

Könntest du mir/Könnten Sie mir ein Hotel empfehlen?
Empfehl mir/Empfehlen Sie mir bitte ein Hotel.

dürfen x können

2. Der Gebrauch von „können“ und „dürfen“ (Použití sloves „moci“ a „mít“)

☹ Er **kann** keinen Alkohol trinken, der Arzt hat es ihm verboten.

☺ Er **darf** keinen Alkohol trinken, der Arzt hat es ihm verboten.

Im Tschechischen wird das Modalverb „moci“ (können) oft in Kontexten benutzt, in denen das Deutsche das Modalverb „dürfen“ bevorzugt.

(Ve škole:) Můžu na záchod?
Můžeme pracovat se slovníkem?
Můžu jít plavat? – Můžeš.

(In der Schule:) Darf ich auf die Toilette/aufs Klo?
Dürfen wir mit dem Wörterbuch arbeiten?
Darf ich schwimmen gehen? – Du darfst.

Dabei gilt folgende Empfehlung: Geht es darum, eine Erlaubnis für etwas zu bekommen bzw. zu fragen, ob etwas verboten ist, verwendet man im Deutschen eher das Modalverb „dürfen“.

Lernhilfe: Wenn man im Tschechischen statt „moci“ auch „smět“ benutzen kann, ist im Deutschen „dürfen“ immer richtig.

Nesmím/nemůžu tě navštívit, zakázali mi to rodiče.

Ich darf dich nicht besuchen, meine Eltern haben es mir verboten.



Ve slově „Schüler“ má být jenom jedno „l“, ale „inteligentní“ se píše dvěma „l“.

Im Wort „Schüler“ darf nur ein „l“ stehen, aber „intelligent“ schreibt man mit zwei „l“.

Übung: Aus den Basketball-Regeln:

Basketball wird von zwei Mannschaften mit je fünf Spielern gespielt. Es ist das Ziel jeder Mannschaft, den Ball in den Korb des Gegners zu werfen [...]. Der Ball _____ in jede Richtung gepasst, geworfen, getippt, gerollt oder gedribbelt werden.

Mannschaftsbankbereich: In ihm _____ sich nur maximal 12 Spieler und zusätzlich zum Trainer + Assistenten und Ersatzspielern maximal 5 Betreuer aufhalten.

Ball: wiegt etwa 600g und hat einen Umfang von 75cm. Er _____ gebraucht und ab der Regionalliga aus Leder sein.

Trainer: Nur der Trainer _____ während des Spieles stehen.

Spielerwechsel: _____ beim Anschreiber angemeldet werden. Beide Mannschaften _____ jederzeit bei normalen Einwurfsituationen einen Spielerwechsel durchführen. Ein verletzungsbedingter Wechsel _____ innerhalb von 15 s vollzogen sein, ansonsten wird eine Auszeit angerechnet.

Kontakt: Ein Kontakt ist oftmals nicht zu vermeiden und _____ auch nicht geahndet werden, wenn er als zufällig eingestuft wird und keinen Nachteil für den Gegenspieler bringt.

Technisches Foul: Ein Trainer, Ersatzspieler oder Mannschaftsbegleiter _____ die Spielrichter nicht respektlos anreden.